

**ANNEX SUP 12:
GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR
SUPPLY CONTRACTS –
VER2 2018**

DEFINITIONS

In these general terms and conditions the terms:

- "Purchase Order" and "Contract" are used interchangeably and cover also "purchase contract" and/or "supply contract" or any other contract, whichever its denomination, to which these general terms and conditions are made applicable,
- "Seller" and "Contractor" are used interchangeably and shall also cover the term "Supplier" used in any contract as defined above.
- "Buyer" and "Contracting Authority" are used interchangeably.
- "Goods" and "supplies" are used interchangeably, to designate the supplies object of the Contract as defined above.
- The Contracting Authority's "partners" are the organisations to which the Contracting Authority is associated or linked.

1. DELIVERY TERMS

Notwithstanding any Incoterm 2010 used in a purchase order or similar document, it is the responsibility of the Seller to obtain any export license or other governmental authorisation for export.

2. PAYMENT

2.1 Payment will be as indicated in the purchase order. Unless otherwise stated in the purchase order, payment terms will be 30 days from receipt of goods and relevant documentation. Payments will only be made by cheque or bank transfer to the Suppliers company bank account.

2.2 Payment made by the Contracting Authority does not imply any acceptance of Goods or related services. Unless otherwise stated in the purchase order, prices are fixed.

3. INSPECTION AND ACCEPTANCE OF THE GOODS

3.1. All Goods shall be subject to inspection and testing by the Contracting Authority or its designated representatives, to the extent practicable, at all times and places, including the period of manufacture and, in any event, prior to formal acceptance by the Contracting Authority.

**الملحق 12:
البنود و الشروط العامة لعقود التوريد-
طبعة 2018-2**

التعريف

في هذه البنود و الشروط العامة فان المصطلحات:

- (1) " امر الشراء" و "العقد" تستخدم بشكل متبادل و تغطي ايضا " عقد الشراء" و"او" عقد التوريد" او اي عقد اخر بحسب اسمه، و الذي تكون هذه البنود و الشروط العامة مطبقة عليه
- (2) "بائع" و "متعاقد" تستخدم بشكل متبادل و يجب ان تغطي ايضا مصطلح "مورد" مستخدم في اي من العقود المذكورة اعلاه
- (3) "شاري" و "جهة متعاقدة" تستخدم بشكل متبادل
- (4) "المواد" و "التوريدات" تستخدم بشكل متبادل من اجل الدلالة على التوريدات موضوع العقد كما هو محدد اعلاه
- (5) "شركاء" الجهة المتعاقدة هم المنظمات التي تكون الجهة المتعاقدة مرتبطة و متشاركة معها

1 شروط التسليم

دون التعارض مع اي **Incoterm 2010** مستخدم في امر الشراء او وثيقة مشابهة، فان مسؤولية البائع الحصول على اذن التصدير او اي تصريح حكومي اخر لازم للتصدير

2 الدفع

2.1 الدفع سيتم حسب ما هو مذكور في امر الشراء. الا اذا ذكر خلاف ذلك في امر الشراء، فان الدفع سيكون بعد 30 يوما من تاريخ استلام المواد و الوثائق اللازمة. سيتم التسديد فقط عن طريق شيك او تحويل مصرفي الى الحساب المصرفي للشركة الموردة

2.2 الدفع الذي يتم من قبل الجهة المتعاقدة لا يعني اي قبول للمواد و الخدمات متعلقة بها. الا اذا تم ذكر خلاف ذلك في امر الشراء فان الاسعار ثابتة.

3 التفتيش و قبول المواد

3.1 ان يتم فحص و تفتيش كافة المواد من قبل الجهة المتعاقدة او ممثلها المخول، للحد الممكن، في كافة الاوقات و الاماكن، بما

<p>3.2. Neither the carrying out of any inspections of the Goods nor any failure to undertake any such inspections shall release the Seller of any of its warranties or the performance of any obligations under the Contract.</p> <p>3.3. The Goods shall be taken over by the Contracting Authority when they have been delivered to final destination in accordance with the Contract, have satisfactorily passed the required tests, or have been successfully installed and commissioned as the case may be, and a certificate of acceptance has been issued.</p> <p>3.4. Under no circumstances shall the Contracting Authority be required, or deemed to, accept any Goods that do not conform to the specifications or requirements of the Contract. The Contracting Authority may condition acceptance of the Goods to the successful completion of acceptance tests</p>	<p>في ذلك مرحلة التصنيع، و في كافة الاحوال، قبل القبول الرسمي من قبل الجهة المتعاقدة</p> <p>3.2 لا يجب ان يكون تفتيش المواد او الفشل في القيام بالتفتيش محررا للبائع من اي من الضمانات او لالتزاماته في تنفيذ اي من التزاماته تحت هذا العقد</p> <p>3.3 يجب ان يتم استلام المواد من قبل الجهة المتعاقدة عندما يتم تسليمها الى الوجهة النهائية بالتوافق مع العقد، و اجتازت بنجاح الفحوص اللازمة، او تم تركيبها بنجاح ووضعها في العمل حسب الحالة، و تم تحرير شهادة قبول</p> <p>3.4 لا يجب ان يطلب من الجهة المتعاقدة في اي حال من الاحوال، ولا تعتبر انها كذلك، قبول اي من المواد غير المتوافقة مع المواصفات او متطلبات العقد. يمكن للجهة المتعاقدة اشتراط قبول المواد بشرط اجتيازها بنجاح لفحوص القبول</p>
<p>In no case shall the Contracting Authority be obligated to accept any Goods unless and until the Contracting Authority has had a reasonable opportunity to (i) inspect the Goods following their delivery at final destination, (ii) proceed with and complete satisfactory tests, or (iii) be satisfied of installation and commissioning of the equipment, as the case may be, and whichever is the latest. Payment by the Contracting Authority does not imply acceptance of the Goods.</p>	<p>لا تكون الجهة المتعاقدة مجبرة على قبول اي مواد في اي حال من الاحوال الا اذا كان لدى الجهة المتعاقدة الفرصة المعقولة من اجل (1) تفتيش المواد بعد تسليمها الى الوجهة النهائية، (2) القيام بالفحوص المرضية المناسبة، او (3) تكون راضية عن التركيب و عمل الاجهزة، بحسب الحالة و حسب ما هو اخرها. التسديد من قبل الجهة المتعاقدة لا يعني قبول المواد</p>
<p>3.5. If the Contracting Authority fails to issue an acceptance certificate within a period of 45 days from actual delivery of the Goods at final destination, successful completion of the tests, successful installation and commissioning, whichever is the latest, the Contracting Authority shall be deemed to have issued the acceptance certificate on the last day of that 45-day period. The issue of the acceptance certificate shall not release the Seller of any of its warranties under the Contract, including those of article 4.</p>	<p>3.5 اذا فشلت الجهة المتعاقدة في تحرير شهادة قبول خلال مدة 45 يوما من تاريخ التسليم الفعلي للمواد الى الوجهة النهائية، الاتمام الناجح للفحوصات، التركيب الناجح و التشغيل، ايها الاكثر تاخرا، فيتم اعتبار ان الجهة المتعاقدة قد حررت شهادة القبول في اليوم الاخير من مهلة الـ 45 يوما. تحرير شهادة القبول لا يحرر البائع من ضماناته تحت العقد بما فيها تلك في المادة 4</p>
<p>3.6. Notwithstanding any other rights of, or remedies available to, the Contracting Authority under the Contract, in case any of the Goods are defective or otherwise do not conform to the Contract, the Contracting Authority may, at its sole option, reject or refuse to accept the Goods, and the Seller shall promptly proceed in accordance with article 4.3.</p>	<p>3.6 دون التعارض مع اي من الحقوق الاخرى، او المعالجات المتوافرة، للجهة المتعاقدة تحت العقد، في حال كان هناك عيب في اي من المواد، او لم تكن متوافقة مع العقد، فيمكن</p>
<p>4. WARRANTY OBLIGATIONS</p>	

<p>4.1. Without limitation of any other warranties stated in or arising under the Contract, or resulting from statutory rights under applicable product liability law, the Seller warrants and represents that:</p>	<p>للجهة المتعاقدة، و بقرارها الاوحد، رفض قبول المواد ، و يجب على البائع البدء مباشرة بالعمل حسب المادة 4.3</p>
<p>a) the Goods, including all packaging and packing thereof, conform to the specifications of the Contract, are fit for the purposes for which such Goods are ordinarily used and for the purposes expressly made known to the Seller, and shall be of even quality, free from faults and defects in design, material, manufacture and workmanship under normal use in the conditions prevailing in the country of final destination;</p> <p>b) that the Goods are securely contained, packaged and marked, taking into consideration the mode(s) of shipment in a manner so as to protect the Goods during delivery to their ultimate destination;</p> <p>c) if the Seller is not the original manufacturer of the Goods, the Seller shall provide the Contracting Authority with the benefit of all manufacturers' warranties in addition to the present warranties;</p> <p>d) the Goods are of the quality, quantity and description required by the Contract;</p> <p>e) the Goods are new and unused; and</p> <p>f) the Goods are free from any right of claim by any third-party and unencumbered by any title or other rights, including any liens or security interests and claims of infringement of any intellectual property rights, including, but not limited to, patents, trademarks, copyright and trade secrets.</p>	<p style="text-align: right;">4 واجبات الضمانات</p> <p>4.1 دون تحديد لاي ضمانات اخرى مذكورة او ناتجة تحت العقد، او ناتجة عن الحقوق بحسب القوانين المطبقة، فان البائع يضمن و يقر ان:</p> <p>(a) تكون البضاعة ، بما في ذلك جميع عمليات التعبئة والتغليف الخاصة بها ، المطابقة لمواصفات العقد ، مناسبة للأغراض التي تستخدم من أجلها هذه البضائع عادةً وللاغراض التي يُعلن عنها البائع صراحةً ، ويجب أن تكون ذات جودة متساوية ، خالية من العيوب والعيوب في التصميم والمواد والتصنيع في ظل الاستخدام العادي في الظروف السائدة في بلد الوجهة النهائية</p> <p>(b) ان البضاعة معبئة بشكل محكم و مغلفة و مكتوب عليها مع الاخذ بعين الاعتبار طريقة الشحن من اجل حماية البضاعة خلال التسليم الى الوجهة النهائية</p> <p>(c) اذا لم يكن البائع هو المصنع الاصلي للبضاعة، يجب على البائع تقديم كافة ميزات ضمانات المصنعين الى الجهة المتعاقدة بالإضافة الى الضمانات الحالية</p> <p>(d) البضاعة هي بحسب النوعية و الكمية و الوصف المطلوب في العقد</p> <p>(e) البضاعة جديدة و غير مستخدمة من قبل</p> <p>(f) البضاعة خالية من اي سبب لحق المطالبة من قبل اي طرف</p> <p>(g) البضائع خالية من أي حق مطالبة من قبل أي طرف ثالث وغير مرهونة بأي حق ملكية أو حقوق أخرى ، بما في ذلك أي امتيازات أو مصالح ضمانيه ومطالبات التعدي على أي حقوق ملكية فكرية ، بما في ذلك ، على سبيل المثال لا الحصر ، براءات الاختراع ، العلامات التجارية وحقوق النشر والأسرار التجارية</p>
<p>4.2. Unless provided otherwise in the Contract, all warranties shall remain fully valid for a period of one year after acceptance of the Goods by the Contracting Authority.</p>	<p>4.2 الا اذا ذكر غير ذلك في العقد، فان كافة الضمانات يجب ان تبقى سارية المفعول لمدة سنة بعد قبول البضاعة من قبل الجهة المتعاقدة</p>
<p>4.3. During any period in which the Seller's warranties are effective, upon notice by the Contracting Authority that the Goods do not conform to the requirements of the Contract, the Seller shall promptly and at its own expense correct such non-conformities or, in case of its inability to do so, replace the defective Goods with goods of the same or better quality or fully reimburse the Contracting Authority for the purchase price paid for the defective goods including freight costs to the final destination. The Seller shall pay all costs relating to the repair or return of the Goods as well as the costs relating to the delivery to final site of</p>	<p>4.3 خلال اي فترة تكون فيها ضمانات البائع سارية المفعول ، بناءً على إشعار من السلطة المتعاقدة بأن البضائع لا تتوافق مع متطلبات العقد ، يجب على البائع تصحيح عدم المطابقة على الفور وعلى نفقته الخاصة أو ، في حالة عدم القدرة على القيام بذلك ، استبدال البضائع المعيبة ببضائع من</p>

any replacement goods to the Contracting Authority. If having been notified by any means, the Seller fails to remedy the defect within 30 days, the Contracting Authority may proceed to take such remedial action as may be necessary, at the seller's risk and from and against any and all suits, actions or administrative proceedings, claims and demands from third-parties, losses, damages, costs, and expenses of any nature, including legal fees and expenses, which the Contracting Authority may suffer as a result of any infringement by the Seller of the warranties specified in article 4.1.

5. AFTER SALES SERVICE

The Seller shall be able to handle requests from the Contracting Authority for technical assistance, maintenance, service and repairs of the Goods supplied.

6. LIQUIDATED DAMAGES FOR DELAY

Subject to force majeure, if the Seller fails to deliver any of the Goods or to perform any of the services within the time period specified in the Contract, the Contracting Authority may, without prejudice to any other rights and remedies, deduct from the total price stipulated in the Contract an amount of 0.5% of the total contract value for each calendar day of delay

However, the ceiling of these penalties is 10% of the total Contract price.

7. FORCE MAJEURE

Neither Party shall be considered to be in default nor in breach of its obligations under the Contract if the performance of such obligations is prevented by any event of force majeure arising after the date the Contract becomes effective.

For the purposes of this Article, the term "force majeure" means strikes, lock-outs or other industrial disturbances, acts of the public enemy, wars whether declared or not, blockades, insurrection, riots, epidemics, landslides, earthquakes, volcanic activity, storms, lightning, unseasonal floods, washouts, civil disturbances, explosions and any other similar unforeseeable events which are beyond the Parties' control and cannot be overcome by due diligence and which is accepted by the contracting authority to be considered as a force majeure.

If either Party considers that any circumstances of force majeure have occurred which may affect

نفس الجودة أو أفضل جودة أو سداد كامل للجهة المتعاقدة لسعر الشراء المدفوع مقابل البضائع المعيبة بما في ذلك تكاليف الشحن إلى الوجهة النهائية. في حال فشل البائع في إصلاح العيب في غضون 30 يوماً ، يجوز للجهة المتعاقدة أن تتشرف في اتخاذ الإجراءات التصحيحية التي قد تكون ضرورية ، على مسؤولية البائع ومن وضد أي وجميع الدعاوى أو الإجراءات أو الإجراءات الإدارية والمطالبات والطلبات المقدمة من اطراف ثالثة ، والخسائر ، والأضرار ، والتكاليف ، والمصروفات من أي نوع ، بما في ذلك الرسوم والمصاريف القانونية ، التي قد تتكبدها الجهة المتعاقدة نتيجة أي انتهاك من قبل البائع للضمانات المحددة في المادة 4.1

5 خدمات ما بعد البيع

يجب ان يكون البائع قادرا على معالجة طلبات الجهة المتعاقدة من حيث المساعدة التقنية، الصيانة، الخدمة و الإصلاح للمواد الموردة.

6 الأضرار المصاحبة للتأخير

مع مراعاة القوة القاهرة ، إذا فشل البائع في تسليم أي من البضائع أو أداء أي من الخدمات خلال الفترة الزمنية المحددة في العقد ، يجوز للجهة المتعاقدة ، دون الإخلال بأي حقوق وتعويضات أخرى ، يتم 0.5% الخصم من القيمة الكلية المدرجة في العقد بحيث يتم حسم نسبة 0 من القيمة الكلية للعقد عن كل يوم روزنامة تأخير ومع ذلك ، فإن سقف هذه الغرامات هو 10% من إجمالي سعر العقد

7 القوة القاهرة

لا يُعتبر أي من الطرفين في حالة تقصير أو خرقاً لالتزاماته بموجب العقد إذا تم منع أداء هذه الالتزامات بسبب أي حالة قوة القاهرة تنشأ بعد تاريخ سريان العقد

لأغراض هذه المادة ، يُقصد بمصطلح "القوة القاهرة" الإضرابات أو الإغلاق أو الاضطرابات الصناعية الأخرى ، أو أعمال العدو العام ، أو الحروب سواء المعلنة أو غير المعلنة ، أو الحصار ، أو التمرد ، أو الشعب ، أو الأوبئة ، أو الانهيارات الأرضية ، أو الزلازل ، أو النشاط البركاني. والعواصف والبرق والفيضانات غير الموسمية والانجرافات والاضطرابات المدنية والانفجارات وأي أحداث أخرى مماثلة غير

performance of its obligations, it shall promptly notify the other Party and the Contracting Authority, giving details of the nature, the probable duration and the likely effect of the circumstances. Unless otherwise directed by the Contracting Authority in writing, the Seller shall continue to perform its obligations under the Contract as far as is reasonably practicable, and shall employ every reasonable alternative means to perform any obligations that the event of force majeure does not prevent it from performing. The Seller shall not employ such alternative means unless directed to do so by the Contracting Authority

8. TERMINATION FOR CONVENIENCE

The Contracting Authority may, for its own convenience and without charge, cancel all or any part of the Contract. If the Contracting Authority terminate this Contract in whole or in part upon written notice to the Seller, the Contracting Authority shall be responsible for the actual costs incurred by the Seller as a direct result of such termination which are not recoverable by either (i) the sale of the goods affected to other parties within a reasonable time, or (ii) the exercise by the Seller, in a commercially reasonable manner, of other mitigation measures. Any claim by the Seller for such actual costs shall be deemed waived by the Seller unless submitted in writing to the Contracting Authority within thirty (30) calendar days after the Contracting Authority notified the Seller of the termination.

9. VARIATIONS

The Contracting Authority may at any time by written instruction vary the quantities of the Goods by 25 percent above or below the original Contract price. The Contracting Authority may also order variations including additions, omissions, substitutions, changes in quality, form, character, and kind of the Goods, related services to be provided by the Seller, as well as method of shipment, packing, place of delivery and sequence and timing of delivery. No order for a variation may result in the invalidation of the Contract, but if any such variation causes an increase or decrease in the price of or the time required for performance under this Contract, and except where a variation is necessitated by a default of the Seller, an equitable adjustment shall be made in the Contract price, or delivery schedule, or both, and the Contract shall be amended by way of an addendum. The unit prices used in the Seller's tender or quotation shall be applicable to the quantities procured under the variation..

متوقعة خارجة عن سيطرة الأطراف ولا يمكن التغلب عليها بالعناية الواجبة و التي توافق الجهة المتعاقدة على اعتبارها قوة قاهرة

إذا اعتبر أي من الطرفين أن أي ظروف قاهرة قد حدثت والتي قد تؤثر على أداء التزاماته ، فعليه على الفور إخطار الطرف الآخر والسلطة المتعاقدة ، مع إعطاء تفاصيل عن الطبيعة والمدة المحتملة والأثر المحتمل للظروف. إلا إذا اشارت الجهة المتعاقدة بغير ذلك كتابة ، فيجب على البائع الاستمرار في أداء التزاماته بموجب العقد بقدر ما هو ممكن عملياً ، ويجب أن يستخدم كل الوسائل البديلة المعقولة لأداء أي التزامات لم تمنعه حالة القوة القاهرة من القيام بها. لا يجوز للبائع استخدام مثل هذه الوسائل البديلة ما لم يتم توجيهه للقيام بذلك من قبل الجهة المتعاقدة

8 الانهاء للأريحية

يجوز للجهة المتعاقدة ، من أجل راحتها ودون مقابل ، إلغاء كل العقد أو أي جزء منه. إذا أنهت الجهة المتعاقدة هذا العقد كلياً أو جزئياً بناءً على إشعار كتابي للبائع ، فستكون الجهة المتعاقدة مسؤولة عن التكاليف الفعلية التي تكبدها البائع كنتيجة مباشرة لهذا الإنهاء والتي لا يمكن استردادها من قبل أي من (1) بيع البضائع المتأثرة إلى أطراف أخرى في غضون فترة زمنية معقولة ، أو (2) ممارسة البائع ، بطريقة معقولة تجارياً ، لتدابير التخفيف الأخرى. تعتبر أي مطالبة من قبل البائع بشأن هذه التكاليف الفعلية متنازل عنها من قبل البائع ما لم يتم تقديمها كتابياً إلى الجهة المتعاقدة في غضون ثلاثين (30) يوماً تقويمياً بعد إخطار الجهة المتعاقدة البائع بالإنهاء

9 التغييرات

يجوز للجهة المتعاقدة في أي وقت من خلال تعليمات مكتوبة تغيير كميات البضائع بنسبة 25 بالمائة أعلى أو أقل من سعر العقد الأصلي. يجوز للجهة المتعاقدة أيضاً أن تطلب تغييرات بما في ذلك الإضافات والحذف والاستبدال والتغييرات في الجودة والشكل والطابع ونوع البضائع والخدمات ذات الصلة التي سيقدمها البائع ، وكذلك طريقة الشحن والتعبئة ومكان التسليم وتسلسل وتوقيت التسليم. لا يؤدي أي طلب لإجراء تغيير إلى إبطال العقد ، ولكن إذا تسبب أي من هذه التغييرات في زيادة أو نقص في السعر أو الوقت المطلوب للأداء بموجب هذا العقد ، باستثناء الحالات التي يكون فيها التغيير ضرورياً بسبب التقصير في البائع ، يجب إجراء تعديل عادل في سعر العقد ، أو جدول التسليم ، أو كليهما ، ويجب تعديل العقد عن طريق ملحق. يجب تطبيق اسعار البائع المبينة في عرضه للمناقصة او عرض سعره على الكميات في التغيير المطلوب

10. APPLICABLE LAW AND DISPUTES

The Contract is governed by, and shall be construed in accordance with the laws of the country of establishment of the Contracting Authority which is the Norwegian law .

Any dispute or breach of contract arising under this Contract shall be solved amicably if at all possible. If not possible and unless provided otherwise in the Contract, it shall be submitted to, and settled by, the competent court in the country of establishment of the Contracting Authority, in accordance with the national law of that country Norway.

11. REMEDIES FOR DEFAULT

11.1. The Seller shall be considered in default under the Contract if:

- he fails to deliver any or all of the Goods within the period specified in the Contract;
- he fails to perform any other obligations under the Contract;
- his declarations in respect of his eligibility (article 15) and/or in respect of article 13 (Child labour and forced labour) and article 14 (Mines), appear to have been untrue, or cease to be true;
- he engages in the practices described in article 16 (corrupt practices).

11.2. Upon occurrence of an event of Seller's default, and without prejudice to any other rights or remedies of the Contracting Authority under the Contract, the Contracting Authority shall be entitled to one or several of the following remedies:

- liquidated damages for delay under article 7;
- any of the remedies specified in article 4.3;
- refuse to accept all or part of the Goods;
- general damages;
- termination of the Contract.

11.3. Upon termination of the Contract by the Contracting Authority under this article, the Seller shall follow the Contracting Authority's instructions for immediate steps to bring to a close in a prompt and orderly manner the performance of any obligations under the Contract, in such a way as to reduce expenses to a minimum. The Contracting Authority shall have no other liability than paying the Seller the goods which have already been accepted in accordance with article 3, and shall be entitled to deduct from any such sums:

10 القانون المطبق و حل الخلافات

هذا العقد محكوم بقانون بلد تأسيس الجهة المتعاقدة و يتم تحريره بما يتوافق مع ذلك القانون و هو القانون النرويجي .

اي خلاف او خرق للعقد يجب ان يتم حله وديا في حال الامكان. في حال عدم الامكان للتوصل لحل ودي و الا اذا ورد خلاف ذلك في العقد، يجب تقديم الخلاف و حله من قبل المحكمة المختصة في بلد تأسيس الجهة المتعاقدة، بالتوافق مع القانون المحلي في ذلك البلد (النروج)

11 تصحيح الاخطاء

11.1 يعتبر البائع انه على خطأ في تنفيذ العقد في حال:

- فشل في توريد اي من المواد خلال الفترة المحددة في العقد
- فشل في اداء اي من التزاماته تحت العقد
- تصريحه حول اهليته (البند 15) و او البند 13 (عمالة الاطفال و العمالة الاجبارية) و البند 14 (الالغام) تبدو غير صحيحة او لم تعد صحيحة
- يقوم بالممارسات المذكورة في البند 16 (الممارسات الفاسدة)

11.2 عند حصول حدث خطأ من قبل البائع، و دون المساس باي من الحقوق الاخرى للجهة المتعاقدة تحت هذا العقد، يحق للجهة المتعاقدة الحصول على واحدة او اكثر من المعالجات التالية:

- تعويضات التأخير كما هو مذكور في البند 7
- اي من المعالجات المذكورة في البند 4.3
- رفض قبول كافة او جزء من المواد
- الاضرار العامة

- any liquidated or general damages due by the Seller;
- and/or any sums due by the Seller under article 4.3;
- and/or any excess cost occasioned by a replacement procurement from other sources.
The Contracting Authority shall also be entitled to call any pre-financing or performance guarantee provided by the Seller under the Contract.

12. OFFICIALS

The Seller warrants that no official of the Contracting Authority and/or its partner has received or will be offered by the Seller any direct or indirect benefit arising from this Contract.

13. CHILD LABOUR AND FORCED LABOUR

The Seller warrants that it and its affiliates comply with the UN *Convention on the Rights of the Child* - UNGA Doc A/RES/44/25 (12 December 1989) with Annex – and that it or its affiliates has not made or will not make use of forced or compulsory labour as described in the *Forced labour Convention* and in the *Abolition of Forced Labour Convention 105* of the International Labour Organization. Furthermore the Seller warrants that it, and its affiliates, respect and uphold basic social rights and working conditions for their employees.

14. MINES

The Seller warrants that it and its affiliates are NOT engaged in any development, sale or manufacture of anti-personnel mines and/or cluster bombs or components utilized in the manufacture of anti-personnel mines and/or cluster bombs.

15. INELIGIBILITY

By signing the purchase order, the Seller certifies that he is NOT in one of the situations listed below:

- He is bankrupt or being wound up, is having his affairs administered by the courts, has entered into an arrangement with creditors, has suspended business activities, is the subject of proceedings concerning those matters, or is in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations;
- He has been convicted of an offence concerning his professional conduct by a judgement that has the force of *res judicata*;

- انهاء العقد

11.3 عند إنهاء العقد من قبل الجهة المتعاقدة بموجب هذه المادة ، يجب على البائع اتباع تعليمات الجهة المتعاقدة لاتخاذ خطوات فورية لإنهاء أداء أي التزامات بموجب العقد بطريقة سريعة ومنظمة ، بطريقة تؤدي إلى تقليل النفقات إلى الحد الأدنى لا تتحمل الجهة المتعاقدة أي مسؤولية أخرى عدا دفع قيمة البضائع التي تم قبولها بالفعل وفقاً للمادة 3 ، ويحق لها الخصم من أي من هذه المبالغ:

- اي اضرار عامة او تأخير متوجبة على البائع
- و/او اية مبالغ متوجبة على البائع بحسب البند 4.3
- و/او تبة مصاريف اضافية تم تكديدها بسبب طلب التوريد بديل من جهات اخرى

يحق للجهة المتعاقدة ايضا تحصيل اي دفعات مقدمة مسبقا او اي ضمانات تنفيذ تم تقديمها من قبل البائع تحت العقد.

12 المسؤولين

يضمن المتعاقد انه لم يقدم و لن يقدم لاي ن مسؤولي الجهة المتعاقدة و/او شركائها اي ميزة مباشرة او غير مباشرة ناتجة عن هذا العقد

13 عمالة الاطفال و العمالة الاجبارية

يضمن البائع أنه والشركات التابعة له يمثلان لاتفاقية الأمم المتحدة A / RES / لحقوق الطفل - وثيقة الجمعية العامة للأمم المتحدة (12 ديسمبر 1989) مع الملحق - وأنه أو الشركات التابعة له 44/25 لم تقدم أو لن تقدم استخدام العمل الجبري أو الإجباري على النحو الموصوف في اتفاقية العمل الجبري وفي اتفاقية إلغاء العمل الجبري رقم 105 لمنظمة العمل الدولية. علاوة على ذلك ، يضمن البائع أنه والشركات التابعة له يحترمون ويدعمون الحقوق الاجتماعية الأساسية وظروف العمل لموظفيهم

14 الالغام

يضمن البائع ان لا هو و لا شركاته متورطون في تطوير او بيع او تصنيع الغام الفردية و/او مجموعات قنابل او مكوناتها المستخدمة في تصنيع الالغام الفردية و/او مجموعات قنابل

15 عدم الاهلية

عند توقيع امر الشراء، فان البائع يقر انه ليس في احد المواقف التالية:

- مفلس او في حالة افلاس و تتم ادارة شؤونه من قبل المحاكم، دخل في اتفاق مع الدائنين، علق نشاطاته، دخل في دعوى

- (c) He has been guilty of grave professional misconduct proven by any means that the Contracting Authority can justify;
- (d) He has not fulfilled obligations relating to the payment of social security contributions or the payment of taxes in accordance with the legal provisions of the country in which he is established or with those of the country of the Contracting Authority or those of the country where the Contract is to be performed;
- (e) He has been the subject of a judgement that has the force of res judicata for fraud, corruption, involvement in a criminal organisation or any other illegal activity;
- (f) Following another procurement procedure carried out by the Contracting Authority or one of their partners, he has been declared to be in serious breach of contract for failure to comply with his contractual obligations.

- فيما يخص تلك الامور، او انه في موقف مماثل ناتج عن اجراءات مشابهة بحسب القوانين و الانظمة المحلية
- (b) تمت ادانته بتهمة متعلقة بأدائه المهني من خلال حكم قضائي له صفة قضائية نهائية
- (c) وجد مذنباً في سوء تصرف مهني خطير تم اثباته بطريقة يمكن للجهة المتعاقدة تبريرها
- (d) لم يقم بالتزاماته فيما يتعلق بدفع اشتراكات التأمينات الاجتماعية او الضرائب بحسب القوانين المحلية في البلد الذي اسس فيه او بحسب قوانين بلد الجهة المتعاقدة او بحسب قوانين البلد الذي يتم فيه تنفيذ العقد
- (e) تمت ادانته بحكم قضائي له صفة قطعية بتهمة الاحتيال ، الفساد، التورط مع تنظيمات اجرامية او اي نشاط غير قانوني بحسب اجراءات توريد اخرى متبعة من قبل الجهة المتعاقدة
- (f) او اي من شركائها تم اعلان انه في حالة خرق جدي للعقد بسبب عدم قدرته على التوافق مع الالتزامات العقدية

16. CORRUPT PRACTICES

The Seller and his personnel shall refrain from performing, condoning or tolerating any corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices, whether such practices are in relation with the performance of the Contract or not. "Corrupt practice" means the offering, giving, receiving, or soliciting, directly or indirectly, of anything of value as an inducement or reward for doing or forbearing to do any act in relation to the Contract or any other contract with the Contracting Authority, or for showing favour or disfavour to any person in relation to the Contract or any other contract with the Contracting Authority.

The payments to the Contractor under the Contract shall constitute the only income or benefit the Seller may derive in connection with the Contract and neither he nor his personnel shall accept any commission, discount, allowance, indirect payment or other consideration in connection with, or in relation to, or in discharge of, his obligations under the Contract.

Transactions are undertaken with due consideration to the arm's length principle (ALP) in that the parties to transactions are independent and on an equal footing.

The execution of the Contract shall not give rise to unusual commercial expenses. Unusual commercial expenses are commissions not mentioned in the Contract or not stemming from a properly concluded contract referring to the Contract, commissions not paid in return for any actual and legitimate service, commissions

16 الممارسات الفاسدة

يجب على البائع وموظفيه الامتناع عن تنفيذ أي ممارسات فاسدة أو احتيالية أو تواطئية أو قسرية أو التعاضدي عنها أو التسامح معها ، سواء كانت هذه الممارسات مرتبطة بأداء العقد أم لا

يقصد بمصطلح "الممارسات الفاسدة" عرض أي شيء ذي قيمة أو منحه أو تلقيه أو التماسه ، بشكل مباشر أو غير مباشر ، كإجراء أو مكافأة للقيام أو الامتناع عن القيام بأي عمل يتعلق بالعقد أو أي عقد آخر مع الجهة المتعاقدة ، أو لإبداء تفضيل أو ازدراء لأي شخص فيما يتعلق بالعقد أو أي عقد آخر مع الجهة المتعاقدة.

يجب أن تشكل المدفوعات للمقاول بموجب العقد الدخل أو المنفعة الوحيدة التي قد يجنيها البائع فيما يتعلق بالعقد ولا يقبل هو ولا موظفيه أي عمولة أو خصم أو مخصصات أو مدفوعات غير مباشرة أو أي مقابل آخر فيما يتعلق أو في فيما يتعلق أو تنفيذاً لالتزاماته بموجب العقد. تتم المعاملات مع الأخذ في الاعتبار مبدأ الاستخدام التجاري الحر (من حيث أن أطراف المعاملات مستقلون وعلى قدم المساواةALP)

remitted to a tax haven, commissions paid to a recipient who is not clearly identified or commission paid to a company which has the appearance of being a front company.

17. DISCRETION AND CONFIDENTIALITY

The Seller shall treat all documents and information received in connection with the contract as private and confidential, and shall not, save in so far as may be necessary for the purposes of the performance thereof, publish or disclose any particulars of the contract or the project without the prior consent in writing of the Contracting Authority. It shall, in particular, refrain from making any public statements concerning the project or the delivery without the prior approval of the Contracting Authority.

18. CHECKS AND AUDITS

The Seller shall permit the Contracting Authority or its representative to inspect, at any time, records including financial and accounting documents and to make copies thereof and shall permit the Contracting Authority or any person authorized by it, including its Back Donors, at any time, to have access to its financial accounting documents and to audit such records and accounts both during and after the implementation of the Contract. In particular, the Contracting Authority may carry out whatever documentary or on-the-spot checks it deems necessary to find evidence in case of suspected unusual commercial expenses.

19. LIABILITY

Under no circumstances or for no reason whatsoever will the Back Donor entertain any request for indemnity or payment directly submitted by the Contracting Authorities Contractors.

20. ELECTRONIC SCREENING

NCA may be required to verify the identity of its suppliers/contractors and to check that its suppliers/contractors have not been involved in illegal activities. NCA reserves the right to use electronic screening tools for this purpose.

لا يترتب على تنفيذ العقد نفقات تجارية غير عادية. النفقات التجارية غير العادية هي عمولات غير مذكورة في العقد أو لا تنشأ عن عقد مبرم بشكل صحيح يشير إلى العقد ، والعمولات التي لم يتم دفعها مقابل أي خدمة فعلية ومشروعة ، والعمولات المحولة إلى ملاذ ضريبي ، والعمولات المدفوعة إلى مستلم لم يتم تحديده بوضوح أو عمولة مدفوعة لشركة تبدو وكأنها شركة واجهة

17 السرية

يجب على البائع أن يتعامل مع جميع المستندات والمعلومات الواردة فيما يتعلق بالعقد على أنها خاصة وسرية ، ويجب ألا ينشر أو يفشي أي تفاصيل عن العقد أو المشروع إلا بالقدر الذي قد يكون ضرورياً لأغراض تنفيذه دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من الجهة المتعاقدة. على وجه الخصوص ، الامتناع عن الإدلاء بأي تصريحات عامة تتعلق بالمشروع أو التسليم دون موافقة مسبقة من الجهة المتعاقدة

18 التدقيق

يجب على البائع أن يسمح للجهة المتعاقدة أو ممثلها بفحص السجلات ، في أي وقت بما في ذلك المستندات المالية والمحاسبية وعمل نسخ منها ، كما يجب أن يسمح للجهة المتعاقدة أو أي شخص مخول من قبلها ، بما في ذلك الجهات المانحة لها، في أي وقت ، للوصول إلى مستندات المحاسبة المالية الخاصة به ومراجعة هذه السجلات والحسابات أثناء وبعد تنفيذ العقد. على وجه الخصوص ، يجوز للسلطة المتعاقدة إجراء أي فحوصات للوثائق أو فحوصات فورية تراها ضرورية للعثور على دليل في حالة الاشتباه في وجود نفقات تجارية غير عادية

19 المسؤولية

لن يقبل المانح تحت أي ظرف من الظروف أو لأي سبب من الأسباب أي طلب تعويض أو دفع مقدم مباشرة من قبل متعاقدي الجهة المتعاقدة

20 التفتيش الإلكتروني

التحقق من هوية مورديها / مقاوليها والتحقق من NCA قد يُطلب من أن مورديها / مقاوليها لم يشاركوا في أنشطة غير قانونية. تحتفظ بالحق في استخدام أدوات الفحص الإلكترونية لهذا الغرض NCA